Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do króla: Jeśli król uzna to za dobre, to niech mi dadzą listy do namiestników Zarzecza, aby mi pozwolili przejść, aż dojdę do Judei, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dodałem także: Gdyby król uznał to za słuszne, to proszę, niech mi dadzą listy do namiestników obszarów za Eufratem, tak abym mógł bez przeszkód dotrzeć do Judei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedziałem królowi: Jeśli król uważa to za dobre, niech mi dadzą listy do namiestników zarzecza, aby mnie przeprowadzili, aż przyjdę do Judy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatemem rzekł do króla: Zdali się to za rzecz dobrą królowi, niech mi dadzą listy do starostów za rzeką, aby mię przeprowadzili, ażbym przyszedł do ziemi Judzkiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem królowi: Jeśli się zda rzecz dobra królowi, niech mi da listy do książąt krainy za Rzeką, aby mię przeprowadzili, ażbym przyszedł do Żydowskiej ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekłem królowi: Jeśli to wyda się słuszne królowi, proszę o wystawienie dla mnie listów do namiestników Transeufratei, aby mnie przepuścili, aż dotrę do Judy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekłem do króla: Jeżeli odpowiada to królowi, to niech mi dadzą listy do namiestników Zarzecza, aby mi pozwolili przejść do Judei, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem też królowi: Jeśli król uzna to za słuszne, to niech zostaną wydane mi listy do namiestników za Rzeką, aby mi pozwolili przedostać się i dotrzeć do Judei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poprosiłem jeszcze króla: Jeśli król uważa to za słuszne, proszę o zaopatrzenie mnie w listy dla namiestników prowincji Transeufratei, aby mi pozwolili przejść aż do Judei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie prosiłem go: - Jeżeli to wyda się słuszne królowi, byłoby dobrze, by zaopatrzono mnie w listy do zarządców kraju za Eufratem, abym mógł bezpiecznie dotrzeć aż do Judy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав цареві: Якщо перед царем добре, хай дасть мені листи до епархів, що на другому боці ріки, щоб мене провели, аж доки не прийду до Юди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziałem do króla: Jeśli się to wyda królowi dobrą rzeczą, niech mi dadzą listy do nadzorców za rzeką, aby mnie prowadzili, aż dojdę do Judei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze powiedziałem do króla: ”Jeżeli królowi wydaje się to dobre, niech mi dadzą listy do namiestników za Rzeką, by mi pozwolili przejść, aż przybędę do Judy: |